Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | w dniu, gdy strzegący domu zaczną drżeć i pochylą się silni mężczyźni, i ustaną młynarki,\* bo ich będzie niewiele, i pociemnieją\*\* wyglądające oknami;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zanim zaczną drżeć strzegący niegdyś domu i pochylą się silni mężczyźni, ustaną młynarki, bo ich zostanie niewiele, a wyglądającym oknami przygaśnie wzrok; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W dzień, w którym trząść się będą stróże domu i pochylą się silni mężczyźni, ustaną mielący, gdyż będzie ich mało, i zaćmią się patrzące przez okna; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W dzień, którego się poruszą stróże domowi, i zachwieją się mężowie duży i ustaną melący, przeto, iż ich mało będzie, i zaćmią się wyglądający oknami; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kiedy się poruszą stróżowie domowi i zachwieją się duży mężowie, i próżnować będą mielące w małej liczbie, i zaćmią się patrzące przez dziury, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w czasie, gdy trząść się będą stróże domu i uginać się będą silni mężowie, i będą ustawały [kobiety] mielące, bo ich ubędzie, i zaćmią się patrzące w oknach; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A są to dni, gdy będą drżeć stróże domowi i uginać się silni mężowie, gdy ustaną w pracy młynarki, bo ich będzie za mało, a wyglądające oknami będą zamglone, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas strażników domu chwyci drżenie i przygarbią się potężni wojownicy, kobiet przy żarnach ubędzie, a te, co patrzą oknem, zaciągną zasłony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy będą się trząść stróżowie domu i pochylą się ku ziemi silni mężczyźni; kobiety mielące zakończą swą pracę, dlatego że mało ich zostanie, a wyglądające przez okna - oślepną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w dzień, w którym drżeć będą stróże domu i pochylają się [nawet] silni mężowie; gdy ustaną w swej pracy [niewiasty] mielące zbyt już nieliczne i pomroka spowije te, które spoglądają przez kratę; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В день, в якому зрушаться сторожі дому і зігнуться мужі сили, і бездільні будуть жінки, що мелять, бо зменшилися числом, і потемніють ті, що їх видно крізь дірку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W dniu, gdy dygoczą stróże domu, uginają się dzielni mężowie; młynarki próżnują, bowiem ich coraz mniej, i ściemniają się wyglądający zza krat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | w dniu, gdy drżą stróże domu i uginają się mężowie pełni energii życiowej, i przestają pracować niewiasty mielące, gdyż ich ubyło, a wyglądające przez okna stwierdzają, że jest ciemno; |

1. 1) Lub: kobiety przy żarnach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: osłabnie wzrok, zob. <x>230 69:24</x>; <x>310 5:17</x>. [↑](#footnote-ref-3)